

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС (УМК)**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

**ДПП.Ф.09 Теория и практика перевода**

Специальность 033200.32 «Иностранный язык» с дополнительной  
специальностью «второй иностранный язык»

Специальность 033200 «Иностранный язык»

## **СОДЕРЖАНИЕ**

- |   |                  |
|---|------------------|
| <b>1. Программа дисциплины</b>                        | <b>Стр. 3-14</b> |
| <b>2. Список основной и дополнительной литературы</b> | <b>Стр. 15</b>   |
| <b>3. Вопросы к экзаменам</b>                         | <b>Стр. 16</b>   |

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_ 2011 года  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

**ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ДПП.Ф.09 Теория и практика перевода**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью дисциплины** «Теория и практика перевода» является определение объекта теории перевода, изучение одноязычной и двуязычной коммуникации, процесса перевода, становления и истории теории перевода, современных теорий перевода, проблем переводимости и адекватности текста, единиц перевода, классификации видов и форм перевода, лексикологических, грамматических, стилистических аспектов перевода, освоение компетенции переводчика.

### **Задачи дисциплины:**

- «отладить» у переводчика механизм быстрого переключения с одного языка на другой;
- развить у переводчика способность схватывать и передавать не только информативную сторону высказывания, но и его эмоционально-модальные интонации;
- научить студентов работать с различными типами словарей при переводе художественной, научной или общественно-политической литературы.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Студенты, изучившие дисциплину, должны:**

- расширить рамки лингвистического и гуманитарного образования, интеллектуально обогащаясь;
- развить коммуникативную межкультурную компетенцию, ориентируясь на уровень культурологического общения с носителем языка.

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестры</b>
Общая трудоемкость	72	8
Аудиторные занятия	39	
Лекции	13	
Практические занятия (семинары)	26	
Лабораторные работы		
Самостоятельная работа	33	
Курсовые работы/рефераты		
Вид итогового контроля		зачет

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 Разделы дисциплины и виды занятий

<b>№ п\п</b>	<b>Разделы дисциплины</b>	<b>Лекции</b>	<b>Семинары</b>
--------------	---------------------------	---------------	-----------------

№ п\п	Разделы дисциплины	Лекции	Семинары
1.	Роль и задачи перевода как научной дисциплины	1	4
1.1.	Основные разделы перевода. Виды перевода. Роль перевода в жизни общества.		
1.2.	Место перевода среди филологических дисциплин.		
1.3	Требования, предъявляемые к переводчику при переводе художественного текста.		
2.	Средства достижения адекватного перевода художественного текста с английского языка на русский.	2	2
2.1.	Понятие адекватности и эквивалентности.		
2.2.	Безэквивалентная лексика.		
2.3.	Лексические трансформации а) конкретизация б) гиперллизация в) антонимический перевод		
2.4.	Грамматические трансформации а) опущения б) добавления в) перестановки г) замены д) членение предложений		
3.	Прием смыслового развития как средство адекватности перевода	2	4
3.1.	Трудности, связанные с переводом случаев употребления грамматического эллипса а) перевод адвербиальных глаголов б) перевод атрибутивных групп в) перевод абсолютной формы притяжательного падежа г) перевод конверсии д) эллиптические конструкции с союзами if, when, where.		
4.	Проблема перевода языковых реалий.	2	4

№ п\п	Разделы дисциплины	Лекции	Семинары
4.1.	Транслитерация и транскрипция как средства перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни а) перевод собственных имен б) перевод географических названий в) перевод единиц измерения г) перевод неологизмов д) перевод названий газет, фирм, партий и т.п.		
4.2.	Таблица соответствий английских звуков русским буквам.		
4.3.	Традиционный перевод имен исторических личностей, знаменитых и известных людей.		
5.	Проблема перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок.	2	4
5.1.	Классификация фразеологизмов и трудности, связанные с переводом каждого типа.		
5.2.	Антонимический перевод пословиц и поговорок.		
5.3.	Описательный перевод литературных аллюзий.		
5.4.	Контекстуальный перевод фразеологических единиц		
6.	Выбор синонима из синонимического ряда – одна из главных проблем переводческой практики.	2	4
6.1.	Синонимия как языковое явление.		
6.2.	Понятие синонимического ряда.		
6.3.	Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.		
6.4.	Факторы, влияющие на выбор того или иного слова из синонимического ряда при переводе (с английского на русский).		
6.5.	Ономатопея и ее влияние на выбор русских слов при переводе.		
7.	Типичные ошибки при переводе художественных произведений и способы их преодоления.	2	4
7.1.	Дословный перевод. Роль дословного перевода при обучении иностранному языку.		
7.2.	Вольный перевод. Стремление переводчика «приукрасить» текст оригинала в переводе.		
7.3.	«Ложные друзья» переводчика.		

№ п\п	Разделы дисциплины	Лекции	Семинары
7.4.	Случайный стихотворный размер и рифма при переводе прозы.		
7.5.	Анализ ошибок переводов, работа над ошибками.		
	Всего	13	26

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

### **Раздел 1. Роль и задачи перевода как научной дисциплины**

- 1.1. Основные разделы перевода.
- 1.2. Виды перевода.
- 1.3. Роль перевода в жизни общества

### **Раздел 2. Средства достижения адекватного перевода художественного текста с английского языка на русский**

- 2.1. Понятие адекватности и эквивалентности
- 2.2. Безэквивалентная лексика
- 2.3. Лексические трансформации
  - конкретизация
  - генерализация
  - антонимический перевод

### **Раздел 3. Прием смыслового развития как средство адекватности перевода**

- 3.1. Трудности, связанные с переводом случаев употребления грамматического эллипса
  - эллиптические конструкции с союзами if, when, where
  - перевод адverbальных глаголов
  - перевод атрибутивных групп
  - перевод абсолютной формы притяжательного падежа
  - перевод конверсии

### **Раздел 4. Проблема перевода языковых реалий**

- 4.1. Транслитерация и транскрипция как средства перевода слов, обозначающих национально- специфические реалии общественной жизни
  - перевод названий газет, фирм, партий и т.п.
  - перевод собственных имен
  - перевод географических названий
  - перевод единиц измерения
  - перевод неологизмов

4.2. Традиционный перевод имен исторических личностей, знаменитых и известных людей

## **5. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ**

Не предусмотрен.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Рекомендуемая литература**

#### **а) основная литература:**

1. Практикум по переводу с английского языка на русский (для студентов V курса) : учебно-методическое пособие / Составители А. Г. Кирова, Н. Д. Смирнова. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета. – 2008. – 56 с.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Казакова, Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Т. А. Казакова [и др.]. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. – 309 с.

2. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 181 с.

3. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика : с русского языка на английский / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 301 с.

4. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода / В. В. Сдобников. – М. : АСТ, 2006. – 296 с.

5. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода / Ю. П. Солодуб [и др.]. – М. : Академия, 2005. – 296 с.

6. Тюленев, С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И.С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. – 346 с.

7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Издательство МГУ, 2004. – 542 с.

### **6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины**

1. лекции, учебники, учебные пособия;
2. художественные произведения английских и американских авторов;
3. энциклопедические издания.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения данной дисциплины необходимы:

- Словари:

- а) англо- русский, русско- аглийский;
- б) словарь синонимов;



- в) англо- русский словарь персоналий;
- г) словарь «ложных друзей» переводчика.
- DVD проигрыватель.
- CD-, DVD- диски с записями отрывков из произведений английских и американских писателей, публицистических статей.
- Видеокассеты с документальными фильмами.
- Специально оборудованные аудитории.

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ И УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Методические рекомендации преподавателю**

Изучение данной дисциплины предполагает работу по улучшению языковой подготовки студентов, расширение их срановедческого кругозора и совершенствование методики сопоставительного анализа двух языков в процессе переводческой практики. Ограниченное число лекций по теории перевода с английского языка на русский художественного текста имеет своей целью передать студентам минимум знаний, основных положений, необходимых им для дальнейшего выполнения практических задач, а именно выполнение тренировочных упражнений по переводу с английского языка на русский аутентичных текстов, анализа готовых переводов, сделанных профессиональными переводчиками относительно достигнутой адекватности вариантов.

В процессе изучения дисциплины студенты учатся, опираясь на современный уровень развития теорий перевода, различать специфику художественного перевода; развивают способность выделять языковые особенности и образную систему художественного текста, приобретают навыки исследовательской работы. Кроме того, одной из задач данного курса является повторение правил орфографии, морфологии и синтаксиса русского (родного) языка, чему практика перевода с английского на русский художественной литературы несомненно способствует.

При проверке письменных переводов необходимо делать анализ ошибок в русском варианте. Следует выносить некоторые моменты из индивидуальных работ студентов на общее обсуждение, например, типичные ошибки, удачные догадки, интересные способы нахождения специальной информации. Работа над переводом – один из самых верных путей к усвоению на практике особенностей того языка, на который мы переводим и с которого мы переводим. Ведь в самом процессе перевода мы постоянно сравниваем два языка с точки зрения их грамматического строя и тем самым углубляем наше знание грамматического строя двух языков, уже в этом огромная учебная польза перевода.

### **8.2. Методические указания для студентов**

#### **8.2.1. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы**

## **I. Средства достижения адекватного перевода**

### **Контрольные вопросы**

1. Виды переводческих трансформаций. Чем они вызываются?
2. Типы лексических трансформаций (по В.Н. Комисарову).
3. Классификация грамматических трансформаций.
4. Стилистические трансформации.

### **Задания для самостоятельной работы**

1. Переведите данные упражнения с английского языка на русский и прокомментируйте, каким трансформациям подвергаются предложения оригинала.
2. Перевести отрывок из произведения Дж. Лондона «Зов предков» (J.London, «The city of the Wild»), объяснить употребление лексических и грамматических трансформаций.

## **II. Прием смыслового развития как средство достижения адекватности перевода.**

### **Контрольные вопросы**

1. Случаи употребления грамматического эллипса?
2. В чем заключаются особенности передачи эмфатической инверсии при переводе?
3. Основные причины изменения структуры предложения при переводе.

### **Задание для самостоятельной работы**

1. Перевести отрывок из произведения «Зов предков» Дж. Лондона и сделать сопоставительный анализ, обращая особое внимание на прием смыслового развития.
2. Сделать анализ отрывка произведения «Унесенные ветром» М. Митчелл с точки зрения употребления в нем адverbальных глаголов, атрибутивных групп, и анализа их перевода на русский.

## **III. Проблема перевода языковых реалий.**

### **Контрольные вопросы**

1. Объясните понятие «национально- специфической реалии».
2. Классификация реалий.
3. Способы перевода слов- реалий.

### **Задания для самостоятельной работы**

1. Перевести отрывок из произведения « Приключения Оливера Твиста», Ч. Диккенса и объяснить случаи перевода национальных реалий с английского языка на русский.
2. Прокомментировать перевод авторских неологизмов на примере отрывков, взятых из трилогии Д.Р.Р. Толкиена «Властелин колец» («The Lord of Rings» by J. Tolkien)

#### **IV. Проблемы перевода фразеологизмов, пословиц и поговорок.**

##### **Контрольные вопросы**

1. Способы перевода ФЕ, являющиеся наиболее адекватными.
2. Метафорический и метонимический механизм переосмысления ФЕ и особенности их передачи с английского языка на русский.
3. Основные способы перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

##### **Задания для самостоятельной работы**

1. Перевести отрывок из произведения «Dartmoor» by W.Gallacher («Дартмур» В.Галлахера), обращая внимание на перевод идиоматических выражений.
2. Перевести английские пословицы на русский язык и дать комментарии способам их перевода.

#### **V. Выбор синонима из синонимического ряда- одна из главных проблем переводческой практики.**

##### **Контрольные вопросы**

1. Какие факторы влияют на выбор слова при переводе?
2. Возможные расхождения в предметно-логическом значении слов в оригинале и переводе.
3. В чем заключаются трудности выбора синонима из синонимического ряда?

##### **Задания для самостоятельной работы**

1. Перевести отрывок из книги Айрис Мердок «Отрубленная голова» (A Severed Head» by Iris Murdoch, Chapter 3, pp.27-28, London, 1961), определить случаи употребления контекстуального перевода общеупотребительных слов и выражений.
2. Тренировочные упражнения на различную словосочетаемость в русском и английском языках.
3. Подобрать синонимы к выделенным словам на русском языке. Упражнения.
4. Упражнение: зачеркнуть неправильное употребление русских слов или словосочетаний.

#### **VI. Типичные ошибки при переводе с английского языка на русский.**

##### **Контрольные вопросы**

1. В чем заключаются методы классификации переводческих ошибок согласно В.Н.Комиссарову?
2. Причины искажения оригинала, неточностей и неясностей в переводе.
3. Причины буквализма.
4. Межъязыковые омонимы- «ловушка» для переводчика, не так ли?
5. Способы преодоления переводческих ошибок.

### **Задание для самостоятельной работы**

1. Ч.Диккенс «Приключения Оливера Твиста», гл.V, стр.63-63, отрывок. Найти ошибки в переводе А.В.Кривцовой и объяснить их.
2. Упражнения по исправлению слов- «ложные друзья» переводчика. Найти неправильные варианты и исправить их.
3. Составить список наиболее употребительных слов- «ложных друзей» переводчика с английского и дать их правильные эквиваленты в русском языке.

#### **8.2.2. Примерный перечень вопросов к зачету**

1. Лексико-грамматические трансформации как средство достижения адекватного перевода.
2. Перевод безэквивалентной лексики.
3. Передача образных средств с английского языка на русский.
4. Грамматические трудности перевода.
5. Перевод собственных имен, географических названий. Таблица соответствий английских звуков русским буквам.
6. Выбор слова при переводе. Факторы, влияющие на этот выбор.
7. Антонимический и описательный перевод.
8. Интерпретация как прием перевода.
9. Понятие «адекватный перевод».
10. Типичные ошибки при переводе. Причины их появления и способы преодоления.

#### **8.2.3. Примерная тематика рефератов**

1. Лексико-грамматические трансформации как средство достижения адекватного перевода.
2. Перевод безэквивалентной лексики.
3. Передача образных средств с английского языка на русский.
4. Грамматические трудности перевода.
5. Перевод собственных имен, географических названий. Таблица соответствий английских звуков русским буквам.
6. Выбор слова при переводе. Факторы, влияющие на этот выбор.
7. Антонимический и описательный перевод.
8. Интерпретация как прием перевода.
9. Понятие «адекватный перевод».
10. Типичные ошибки при переводе. Причины их появления и способы преодоления.

#### **8.2.4. Примерный перечень тестовых заданий**

1. Перевести отрывок оригинала текста на русский язык и объяснить средства достижения адекватного перевода.
2. Прокомментировать ошибки в данном переводе.

3. Зачеркнуть и объяснить неправильные варианты в задании на русском языке:

Find the wrong variants and correct them:

Дом, крытый толью; я выздоровею; вагон сошел с рельс; я выздоровлю; эта мозоль; управляющий трестом; согласно приказу; взмылся; без петлей; три волка; один за одним; млекопитающиеся; дожидаться кого-нибудь; красивая тюль; играть значение; правая туфля; нет туфлей; дискуссировать.

4. Объяснить разницу в употреблении русских слов:

Explain the difference of the Russian words:

- a. объемный - объемистый
  - b. нестерпимый - нетерпимый
  - c. командированный - командировочный
  - d. дипломник - дипломант
  - e. здравица - здравница
  - f. предоставить - представить
  - g. вдох - вздох
  - h. обратно - опять.
5. Подобрать синонимы к русским словам.
6. Поставит правильно ударение в словах.

### 8.2.5. Структура и содержание зачетной карты

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

Дисциплина: ДПП.Ф.09 Теория и практика перевода

Зачетная карта № \_\_\_

1. Interpretation as a Means of Achieving the Adequate Translation.
2. Sound- Letter Correspondence Table.
3. Практическое задание.

Дата \_\_\_\_\_ Зав. кафедрой лингвистики и лингводидактики \_\_\_\_\_

Программа учебной дисциплины составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности – 033200.00 (050303.65) «Иностранный язык».

Программу составила:

ст. преподаватель кафедры лингвистики и лингводидактики  
\_\_\_\_\_ /Смирнова Н.Д./

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры  
английской филологии протокол № 1 от «31» августа 2011 г.

Зав. кафедрой лингвистики и лингводидактики \_\_\_\_\_ /Игна О.Н./

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией  
ФИЯ ТГПУ.

Председатель методической комиссии ФИЯ ТГПУ  
\_\_\_\_\_ /Лимарева Е.А./

## СПИСОК ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### а) основная литература:

1. Практикум по переводу с английского языка на русский (для студентов V курса) : учебно-методическое пособие / Составители А. Г. Кирова, Н. Д. Смирнова. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета. – 2008. – 56 с.

### б) дополнительная литература:

1. Казакова, Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Т. А. Казакова [и др.]. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. – 309 с.

2. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 181 с.

3. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика : с русского языка на английский / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 301 с.

4. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода / В. В. Сдобников. – М. : АСТ, 2006. – 296 с.

5. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода / Ю. П. Солодуб [и др.]. – М. : Академия, 2005. – 296 с.

6. Тюленев, С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И.С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. – 346 с.

7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Издательство МГУ, 2004. – 542 с.

## **ВОПРОСЫ К ЗАЧЁТУ**

11. Лексико-грамматические трансформации как средство достижения адекватного перевода.
12. Перевод безэквивалентной лексики.
13. Передача образных средств с английского языка на русский.
14. Грамматические трудности перевода.
15. Перевод собственных имен, географических названий. Таблица соответствий английских звуков русским буквам.
16. Выбор слова при переводе. Факторы, влияющие на этот выбор.
17. Антонимический и описательный перевод.
18. Интерпретация как прием перевода.
19. Понятие «адекватный перевод».
20. Типичные ошибки при переводе. Причины их появления и способы преодоления.